JOURNEE ATELIER DE TRADUCTION MULTILINGUE :
« TRADUIRE LE THEATRE CONTEMPORAIN »

Le vendredi 13 janvier 2012 à l'Université Paris 8
en salle B 313 à partir de 9H.

Cette journée est organisée dans le cadre du Master Traduction T3L de l'Université Paris 8.
Elle est ouverte à tous les étudiants intéressés, dans la limite des places disponibles.

Intervenants Traducteurs : Jean-Louis Besson, Olivier Favier, Denise Laroutis, Tania Moguilevskaïa, Marie-Amélie Robilliard et Julie Vatain.

PROGRAMME

9-11H (en salle B 313) : Table ronde avec les différents intervenants traducteurs sur leur travail et leur profession, ainsi que sur les enjeux particuliers à la traduction théâtrale.

11-15H (dans différentes salles du bâtiment B1) : Travail en atelier, sous la direction des différents intervenants traducteurs (un atelier par langue : allemand, anglais, espagnol, italien, portugais et russe), à la traduction vers le français d'extraits de pièces de théâtre contemporain.

15-17H30 (en salle B 313) : Table ronde permettant à chaque atelier de présenter le résultat de ses travaux. Il s'ensuivra une discussion commune sur la traduction du théâtre contemporain.

La journée se terminera par un pot de remerciements en salle B 313.

Contacts/Organisation : Florence Baillet (florence.baillet@gmail.com) et Marie Nadia Karsky (mnkarsky@gmail.com)

PRESENTATION DES INTERVENANTS

Jean-Louis BESSON est professeur au département des arts du spectacle de Paris Ouest Nanterre. Au théâtre, il a travaillé comme dramaturge et a traduit de l'allemand en français de nombreuses œuvres d'auteurs classiques et contemporains, souvent en collaboration avec Jean Jourdheuil ou Heinz Schwarzinger : Karl Valentin, Georg Büchner, Heiner Müller, Karl Kraus, Frank Wedekind, Botho Strauß, Arthur Schnitzler, Lothar Trolle… Il codirige la collection « Scènes étrangères » aux éditions Théâtrales et est responsable du Master « Mise en scène et dramaturgie » à Paris Ouest Nanterre. Ses recherches et ses publications portent sur le théâtre allemand, sur la mise en scène et sur le jeu de l'acteur.

Olivier FAVIER (né en 1972). Historien de formation, traducteur de l'italien, il coordonne le comité italien de la maison Antoine Vitez et la rubrique Italinscena sur le site www.altritaliani.net qui lui est associé. Il anime par ailleurs le site www.dormirajamais.org. Ses spécialités sont le théâtre et la poésie contemporaine, la littérature de la fin du dix-neuvième siècle, les sciences humaines -histoire et histoire de l'art. Pour le théâtre, il a traduit Ascanio Celestini, Marco Baliani, Davide Enia, Daniele Timpano, Roberta Biagiarelli et Simona Gonella, Salvatore Arena et Massimo Barilla, Antonio Tarantino.

Denise LAROUTIS est éditeur et traductrice. Membre de la Maison Antoine-Vitez, elle traduit du théâtre classique et contemporain, espagnol et latino-américain. Elle a traduit des pièces du Chilien Marco Antonio de la Parra, des Colombiens Andrés Caicedo et Victor VIviescas, de l'Uruguayenne Lola Arias, du Mexicain Jaime Chabaud, du Catalan Pau Miró, entre autres auteurs, dont plusieurs sont publiées en France et toutes lues ou montées. Sa traduction de *Yerma*, de Federico García Lorca, a été jouée à la Comédie-Française, de même que les adaptations théâtrales des œuvres de Javier Tomeo. Sa traduction de *La vie est un rêve*, de Pedro Calderón de la Barca a été mise en scène successivement par Arnaud Meunier et Galin Stoiev, et sera reprise en 2012 au théâtre du Nord. Elle a reçu le prix Halpérine-Kaminsky en 2009.

Tania MOGUILEVSAKAIA est traductrice et spécialiste des nouvelles dramaturgies russes, responsable (avec Gilles Morel) du site www.theatre-russe.fr, base de données consacrée au théâtre et au cinéma russes d'aujourd'hui. Elle codirige la collection *Novaia-russe,* édition eBook de traductions de textes actuels, **www.novaia-russe.fr.** Elle a soutenu une thèse de doctorat en études théâtrales (Paris III, 2008) : *Les dramaturgies russes immédiatement contemporaines : réinvention du « théâtre documentaire »*, sous dir. de J.-P.Sarrazac. Elle a cotraduit (avec Gilles Morel) plus de vingt-cinq pièces pour l'accueil de créations russes en France. Plusieurs de ces traductions ont été publiées (Les Solitaires intempestifs), mises en scène et largement représentées en France, Belgique, Canada, Luxembourg, Suisse... Parmi les plus récentes, citons *Danse "Delhi"* d'Ivan Viripaev créée par Galin Stoev au Théâtre National de la Colline en mai 2011. En 2001,

elle a organisé l'édition en russe de six pièces de J –L.Lagarce, dont deux ont été traduites par elle-même.

Ancienne élève de l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud, agrégée de lettres modernes et docteur en Etudes théâtrales, **Marie-Amélie ROBILLIARD** enseigne en khâgne et en hypokhâgne option théâtre au Lycée Pothier (Orléans). Membre du groupe de recherche sur la poétique du drame moderne et contemporain (EA 3959, Paris 3), elle consacre ses recherches à l'écriture dramatique européenne et à la notion de répertoire. Elle est également traductrice de livres pour la jeunesse (Alice Vieira), de pièces de théâtre (Fabrice Melquiot, David Lescot, Jacinto Lucas Pires) et responsable du comité lusophone de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale (Paris). En tant que collaboratrice artistique du metteur en scène Emmanuel Demarcy-Mota (Comédie de Reims puis Théâtre de la Ville), elle a travaillé sur plusieurs spectacles, dont : *Rhinocéros* de Ionesco, *Peine d'amour perdue* de Shakespeare, *Homme pour Homme* de Brecht, *Marcia Hesse* de Fabrice Melquiot.

Julie VATAIN est maître de conférences en anglais à l'université Paris-Sorbonne Paris IV. Ses recherches portent sur la théorie et l'esthétique de la traduction théâtrale, en proposant le comédien comme paradigme du traducteur, et en observant ce que la traduction révèle sur la nature paradoxale et suggestive du langage dramatique. Dans sa thèse *Traduire la lettre vive*, soutenue en 2009, elle a travaillé sur la traduction des duos et des duels dans le répertoire britannique, de Christopher Marlowe à Caryl Churchill. Elle s'est depuis intéressée, en miroir de cette étude, aux adaptations anglaises des classiques français. Elle est également la traductrice de deux dramaturges américains, Thornton Wilder (*Our Town/Notre petite ville,* ainsi qu'une série de pièces courtes) et Tina Howe (*Painting Churches/Danse à Boston : huile sur toile*). Formée à plusieurs écoles de comédie (française, anglaise, américaine), elle pratique régulièrement le jeu et la mise en scène, et dirige un groupe de théâtre bilingue en Sorbonne.